Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kozła zaś, na którego padł los dla Azazela, stawi żywego przed obliczem JAHWE, aby przebłagać za niego i wypędzić go do Azazela,\* na pustynię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kozła rozstania zaś kapłan stawi żywego przed JAHWE, by dokonać nad nim przebłagania i wypędzić go, jako kozła rozstania, na pustynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale kozła, na którego padł los dla kozła ofiarnego, postawi żywego przed JAHWE, aby nim dokonać przebłagania i wypuścić go na pustynię jako kozła ofiarnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale kozła, na którego padł los Azazela, postawi żywego przed Panem, aby oczyszczenie uczynił przezeń, a wypuścił go do Azazela na puszczę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a którego na kozła wypuszczalnego, postawi go żywego przed JAHWE, aby uczynił modlitwę nad nim a wypuścił go na puszczą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kozła wylosowanego dla Azazela postawi żywego przed Panem, aby dokonać na nim przebłagania, a potem wypędzić go dla Azazela na pustynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kozła zaś, na którego padł los dla Azazela, postawi żywego przed Panem, by nim dokonać przebłagania, a potem wypędzić go do Azazela na pustynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kozła zaś wylosowanego dla Azazela postawi żywego przed Panem, aby dokonać na nim przebłagania, a potem wypędzić go do Azazela na pustynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kozła, którego los wskazał dla Azazela, postawi żywego przed JAHWE, aby dokonać nad nim obrzędu zadośćuczynienia, a potem wypędzić go na pustynię dla Azazela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kozła natomiast, którego los przeznaczył dla Azazela, stawi żywego przed Jahwe, aby na nim dokonać obrzędu przebłagania, a potem wypędzi na pustynię dla Azazela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A kozła przeznaczonego losem „na [zrzucenie] z wysokiego urwiska" postawi żywego przed Bogiem, żeby dokonać przebłagania nad nim, aby go wysłać na wysokie urwisko, [na śmierć] na pustynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І козла, на якого впав на нього жереб відпущення, поставить його перед Господом живим, щоб надолужити над ним, щоб відіслати його у відпущення. Відпустить його в пустиню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kozła, na którego padł los dla Azazela, postawi żywego przed WIEKUISTYM, aby nad nim uzyskać przebłaganie, i puści go do Azazela, na pustynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale kozła, na którego padł los dla Azazela, należy postawić żywego przed Jehową, by dokonać za niego przebłagania, żeby go odesłać dla Azazela na pustkowie. |

1. 1) G dod.: wypuści go, ἀφήσει αὐτὸν. [↑](#footnote-ref-2)